

沖繩市

中文報

2015年6月 第15卷 · 6月號

· 免費索取 ·



本月焦點

33RD PEACEFUL LOVE ROCK FESTIVAL 2015

第33回和平搖滾音樂節 2015

自1983年，以區域性的自創性活動開始，成為沖繩夏日風情畫的「和平·愛·搖滾音樂節」今年將在7月11日(六)·12日(日)舉行!!這是具有30年以上歷史的活動，請勿錯過!

7月11日(六) 7月12日(日) 入場13:00 開演13:30 @ 沖繩市野外舞台

沖繩市KOZA運動公園內(沖繩市諸見里2丁目1-1)



門票在全國Lawson及全家便利商店 (e+)，及縣內各售票系統販售。

【預售票】
一日券 ¥3,500
2日通用券 ¥6,000 (沖繩內限定)

※小學生以下 ¥1,000 (僅售當日券)
※一日券、2日通用券於現場購買加 ¥500

沖繩全島EISA太鼓舞節60回紀念攝影比賽

- 對象活動/EISA之夜(全10回)、全島EISA太鼓舞節(3天期間)
- 徵求期間/6月14日(日)~9月11日(五)
- 獎金/總額108萬日圓
- 應徵方法/郵送或下載全島EISA網頁表格應徵



應徵窗口：〒904-0204嘉手納町水釜412 嘉手納町Multimedia Center 3F 有限公司Site 「沖繩全島EISAまつり第60回紀念フォトコンテスト」申込受付係

<http://www.zentoeisa.com/>

【諮詢專線】文化觀光課 098-929-0261



每年的六月到八月是沖繩的EISA季節，各地區的EISA隊伍也展開緊羅密鼓的練習。在週末沖繩市不定期舉辦有EISA之夜。演出地點及演出團體已經決定如下。歡迎前往觀賞!

週六 晚上7:30開始/週日 晚上7:00開始

活動日期	地點
6/14(日)	KOZA音樂城1F音樂廣場 ※EISA小紗相似度比賽結果發表
6/21(日)	沖繩市政府前廣場
6/27(六)	沖繩市農民研修中心
7/ 4(六)	KOZA音樂城1F音樂廣場
7/ 5(日)	泡瀨PAYAO交流廣場
7/18(六)	KOZA音樂城1F音樂廣場
7/25(六)	沖繩市野外舞台(闘牛場)
8/ 1(六)	KOZA音樂城1F音樂廣場
8/15(六)	KOZA音樂城1F音樂廣場
8/16(日)	沖繩市政府前廣場

【諮詢專線】(一社)沖繩市觀光協會 ☎098-989-5566



<http://peaceful-love-rock.com>

【諮詢專線】KOZA音樂城音市場 電話098-932-1949 (有)SoundPackage 電話098-930-1184

請配合國勢調查

平成27年國勢調查沖繩市實施本部成立 為掌握日本國內人口及家庭的實際狀況，獲得各種行政施策的基礎資料，將展開國勢調查。5月7日以副市長為本部長，設置了國勢調查沖繩市實施本部。

這次的調查，除了調查員訪問調查之外，也導入以電腦及智慧型手機調查的方式。線上調查所需的ID資料於九月上旬，問卷形式調查表於九月下旬開始，由調查員分發到各住戶。

6月23日(二)慰靈之日 市政府不辦公
【諮詢專線】總務課 分機2348



沖繩市人口資料 總人數:139,679人(+369) 男:67,682人(+212) 女:71,997人(+157) 戶數:57,873戶(+336) (6月1日統計)
外國籍居民 總人數:1,196人(+12) 男:704人(+16) 女:492人(-4) (合計有43國)

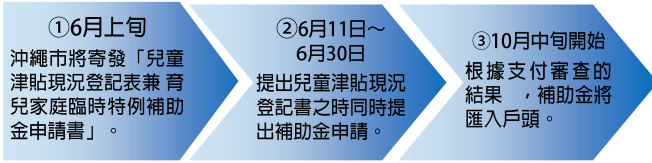
沖繩市政府文化觀光課以每月發行的沖繩市報「広報おきなわ」(KohoOkinawa)為根據，選擇與您息息相關的市政消息翻譯並編輯成外文報，希望能增進您對居住城市的認識，也提醒您應享的權益與應盡的義務。市政新聞的翻譯僅供參考用。行政服務以日語為主。如果您需要中文的協助，請向文化觀光課諮詢。098-929-0261。最新相關市政資訊請上市政府網頁 <http://www.city.okinawa.okinawa.jp> 查詢。

關於育兒家庭臨時特例補助金通知

平成26年4月1日開始消費稅率從5%提升為8%，顧及對育兒家庭的影響，而設置有育兒家庭臨時特例補助金，平成27年也發給育兒家庭臨時特例補助金。

育兒家庭臨時特例補助金(發給條件)

- 發給對象…平成27年6月為領取兒童津貼對象者。
※但是，領取特例給付(超過兒童津貼所得限制額上限者，兒童1人可領月額5,000日圓)者不為發給對象。
※因故未提出兒童津貼的認定申請，而無法領取平成27年6月份兒童津貼者，也可能成為補助對象，請向平成27年5月31日當時地址登記地的市町村等行政窗口進行諮詢。
- 對象兒童…平成27年6月兒童津貼的發給對象兒童
- 發給額…對象兒童1人3,000日圓
- 申請手續至發給補助金為止的簡略流程～



- ※1 在5月遷入沖繩，不需要提出兒童津貼現況登記表者，將於七月另外寄出申請書。
 - ※2 公務員將由工作單位分發申請書。
- 符合※1和※2者，請於平成27年6月11日(四)至12月11日(五)提出申請。

【補助金的相關諮詢】 沖繩市政府(地下2樓)
「臨時福利補助金・育兒家庭臨時特例補助金」專案小組
專線電話 098-894-6122

關於兒童津貼現況登記

平成27年6月1日現在，正領取沖繩市兒童津貼者，必須提出兒童養育現況登記。沒有提出現況登記者，將停止發給兒童津貼(平成27年10月以後)，敬請注意。

- ※現況登記表將於6月中旬以前郵寄。
- ※為避免混雜，將設定來所日。無法於指定日期前來辦理手續時，只要在期限內都可以受理。
- ※限本人、配偶者、同居親族提出。
- 期間：6月11日(四)～6月30日(二)(週六、日及23日(慰靈之日)休息)
- 時間：上午8:30～下午5:15(中午也受理)
- 地點：沖繩市政府 2樓 兒童家庭課
- 攜帶資料
 - ①現況調查書
 - ②提出者(臨櫃者)的私章
 - ③領取者(帳戶的名義人)及對象全員の醫療保險證影印本(加入國民健康保險者除外)
 ※致外籍人士：來所辦理時請攜帶全員の(兒童津貼領取者及對象兒童)的在留卡。
- ④平成27年度所得納稅證明書(平成27年1月2日以後遷入沖繩市者)
- ⑤兒童的住民票謄本(有別居監護住在市外未滿18歲兒童時必須提出)

【諮詢專線】 兒童家庭課 兒童津貼擔當
分機3194・3192

税金 平成27年度(平成26年度)所得證明書發行

所得證明書從6月1日(一)開始發行。
對象/平成27年1月1日當時地址登記在沖繩市者，在期限內確實申報者，或是成為扶養者。
請求者的範圍/本人或同一家庭者
確認為本人的文件/駕照、健康保險證、住民基本台帳卡、在留卡、護照...等身分證
※代理者申請時，必須有請求者本人提出的委託書
【諮詢專線】 資產稅課 分機2252・2253

保險 精密健康檢查・腦部精密檢查 檢查費用可以獲得補助

6月1日開始，平成27年度後期高齡醫療精密健康檢查(人間ドック)、腦部精密檢查(脳ドック)的補助開始受理申請。希望接受補助者請提出以下資料。

- ①長壽健康檢查就診券(橘色信封)於五月中旬寄發
 - ②被保險證
 - ③印章(私章可，代理申請時需有代理人身份證及印章)
- ※以「長壽健康檢查就診券」換發「承認書」(沒有長壽健康檢查就診券者無法發行承認書。敬請留意!)

申請開始 6月1日(週一) ※額滿為止!

【諮詢專線】 國民健康保險課
後期高齡醫療係(分機2118・2128)

兒童 腮腺炎公費預防接種通知

沖繩市將實施公費(免費)「腮腺炎預防接種」。內容如下。

期間 平成27年4月1日(三)～平成28年3月31日(四)
對象 登記為沖繩市民的1歲嬰孩(至2歲生日前)
接種次數 1回

接種場所 指定醫療機構(要預約)
接種費用 免費 ※限於實施期間於指定醫療機構
注意! 行政措施預防接種，請事前接受醫師說明，得到家長理解、認同後實施。

※各指定醫療機構備有預診表格。
海外的預防接種內容和順序和日本不同，在接種前請事先向相關課進行確認。

【諮詢專線】 兒童諮詢・健康課預防係
分機2232・2233

住宅 平成27年度 住宅裝修補助金申請開始受理

補助額為總工程費的25%，補助上限額為25萬日圓

補助對象
・登記為沖繩市居民，現正居住者，或對象住宅經過裝修後預定遷入者
・市稅沒有滯納者(租屋的情況屋主也為相同條件)

補助對象住宅
・在沖繩市內，申請人所有的住宅，或是所有者允許進行整修工程的住宅
※關於共同住宅的專屬部分為補助對象

補助對象條件
・總工事費為20萬日圓以上工程
・沖繩市內有總公司的法人公司或是沖繩市內事務所且持有者登記為沖繩市民其執行的工程 ※已經開始進行或是已經完成者為對象外(請於開始前申請)

補助對象為平成28年度2月底為止可以提出完成報告的工程。

【諮詢專線】 市營住宅課 ☎098-894-6139(直撥)

关于育儿家庭临时特例补贴的通知

平成26年4月1日开始消费税率从5%提升为8%，顾及对育儿家庭的影响，而设置有育儿家庭临时特例补贴，平成27年也发放育儿家庭临时特例补贴。

育儿家庭临时特例补贴(发放条件)

■**发放对象**... 平成27年6月领取儿童补贴者为对象。

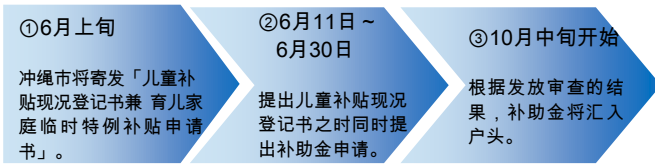
※但是，领取特例给付(超过儿童补贴所得限制额上限者，儿童1人可领月額5000日元)者不为发放对象。

※因故未提出儿童补贴的申请，而无法领取平成27年6月份儿童补贴者，也可能經由申请成为发放对象，请向平成27年5月31日当时地址登记的市町村等的柜台进行咨询。

■**对象儿童**... 为平成27年6月的儿童补贴的对象儿童

■**支給額**... 对象儿童1人3000日元

■**申请手续至发放补助金为止的简略流程**~



※1 在5月迁入冲绳，不需要提出儿童补贴现况登记书者，将于七月另外寄出申请书。

※2 公务员将由工作单位分发申请书。

符合※1和※2者，请于平成27年6月11日(四)至12月11日(五)提出申请。

【**补助金的相关查询**】 冲绳市政府(地下2楼)

「临时福利补贴·育儿家庭临时特例补贴」窗口
直拨号码 098-894-6122

儿童补贴现况登记

平成27年6月1日现在，正领取冲绳市儿童补贴者，必须提出儿童的养育状况的现况登记。没有提出现况登记者，将停止发给儿童补贴(平成27年10月以后)，敬请注意。

※现况登记表将于6月中旬以前邮寄。

※为避免混杂，将设定指定日。无法于指定日期前来办理手续时，只要在期限内都可以受理。

※提交手续限本人、配偶者、同居亲族。

■**期间**：6月11日(四)~6月30日(二)
(周六、日及23日休息)

■**时间**：上午8:30~下午5:15 (中午也受理)

■**地点**：冲绳市政府 2楼 儿童家庭课

■**携带资料**

① 现况调查书

② 提出者(到窗口办理手续者)的私章

③ 领取者(账号名义人)及对象全员的医疗保险证的复印件(加入国民健康保险者除外)

※ 外籍人士附加条件：请携带全员(受给者及儿童津贴对象儿童)的在留卡。

④ 平成27年度所得納稅证明书(平成27年1月2日以后迁入冲绳市者)

⑤ 儿童的住民票誊本(有分居监护住在市外未满18岁儿童时必须提出)

【**咨询专线**】 儿童家庭课 儿童补贴负责人

分机 3194-3192

税金 平成27年度(平成26年度)所得证明书发行

所得证明书从6月1日(一)开始发行。

对象 平成27年1月1日当时地址登记在冲绳市者，在期限内确实申报者，或是成为扶养者。

请求者的范围 本人或同一家族者

确认为本人的文件 驾照、健康保险证、住民基本台帐卡、在留卡、护照...等身分证

※ 代理者申请时，必须有请求者本人提出委托书。

【**咨询专线**】 资产税课 分机2252-2253

保险 精密健康检查· 脑部精密检查 检查费用可以获得补助

6月1日开始，平成27年度后期高龄医疗精密健康检查(人间ドック)、脑部精密检查(脳ドック)的补助开始受理申请。希望接受补助者请提出以下资料。

① **长寿健康检查就诊券**(橘色信封)五月中旬寄发

② **保险证**

③ **印章**(私章可，代理申请时需有代理人身份证及印章)

※ 以「长寿健康检查受诊券」换发「承认书」(没有长寿健康检查就诊券者无法发行承认书。敬请留意！)

申请开始 6月1日(星期一) ※额满为止！

【**咨询专线**】 国民健康保险课

后期高龄医疗系(分机2118-2128)

儿童 腮腺炎公费预防接种通知

冲绳市将实施公费「腮腺炎预防接种」。

期间 平成27年4月1日(三)~平成28年3月31日(四)

对象 登记为冲绳市民的1岁婴幼儿(至2岁生日前)

接种次数 1回

接种场所 指定医疗机构(要预约)

接种费用 免费 ※限于实施期间于指定医疗机构

【**注意**】 行政措施预防接种是指，事前听取医师说明，充分得到家长理解、认同后实施的预防接种。

※ 各指定医疗机构备有预诊表格。

海外的预防接种内容和顺序和日本不同，在接种前请事先向相关课进行确认。

【**咨询专线**】 儿童咨询·健康课 预防系 分机2232-2233

住宅 平成27年度

住宅装修补助金 开始受理申请

补助額 为总工程费的25%，补助上限額为25万日元

补助对象 · 登记为冲绳市民，现正居住者，或对象住宅经过装修后预定迁入者

· 没有滞纳市税者(租屋的情况下屋主也为相同条件)

补助对象住宅 · 冲绳市内的住宅，申请人所有的住宅，或是所有者承诺要进行整修工程的住宅。

※关于共同住宅的专有部分为补助对象

补助对象条件 · 总工程费为20万日元以上工程

· 冲绳市内有总公司的法人公司，或是冲绳市内有事务所且所有者登记为冲绳市民所执行的工程

※ 已经开始进行或是已经完成者为对象外(着手前申请)

补助对象为平成28年度2月底为止可以提出完成报告的工程。

【**咨询专线**】 市营住宅课 ☎ 098-894-6139(直拨)

所有的行政服务皆使用日文。如果您需要中文协助，请电邮 kokusaich@city.okinawa.okinawa.jp 或来电098-929-0261

年金 關於死亡補助金(國民年金)

死亡補助金是，當第一號被保險人繳納月數超過36個月以上，尚未領取老年基礎年金或殘疾基礎年金即身亡者，與他同一生計的遺族(*)可以領取。(*1.配偶者 2.子女 3.父母 4.孫 5.祖父母 6.兄弟姐妹其中優先順位高者)

- 死亡補助金額根據保險費繳納月數決定。
- 有遺族基礎年金領取資格者無法領取。
- 有寡婦年金領取資格者只能選擇其一。
- 死亡補助金的發給的時效為死亡的次日開始2年。
- 宣告失蹤者的死亡補助金請求期間為失蹤審判確定日的次日開始兩年。

申請時需要資料等請向負責單位或年金事務所諮詢。

【諮詢專線】市民課 國民年金負責人 分機2133・2134
KOZA 年金事務所 ☎ 098-933-3437

年金 关于死亡補貼(国民年金)

死亡補貼是，當第一號被保險人繳納月數超過36個月以上，尚未領取老年基礎年金或殘疾基礎年金即身亡者，與他同一生計的遺族(*)可以領取。(*1.配偶者 2.子女 3.父母 4.孫 5.祖父母 6.兄弟姐妹其中優先順位高者)

- 死亡補貼金額根據保險費繳納月數決定。
- 有遺族基礎年金領取資格者無法領取此項補貼。
- 有寡婦年金領取資格者只能選擇其一。
- 死亡補貼的發給的時效為死亡的次日開始2年。
- 宣告失蹤者的死亡補貼請求期間為失蹤審判確定日的次日開始兩年。

申請時需要資料等請向負責單位或年金事務所諮詢。

【諮詢專線】市民課 國民年金担当 分機2133・2134
KOZA 年金事務所 ☎ 098-933-3437

學到賺到勞動法講座(共3次)

勞動基準法、男女雇用機會均等法關於工作上，勞動者不可不知的權利義務，以淺顯易懂方式說明的講座。

講師：赤嶺朝子(沖繩合同法律事務所 律師)

日期：7月7日・14日・21日(皆為週二) 下午6:30~8:30

跟律師學習國際結婚的豆知識

跟美國人結婚時的手續及注意點，關於擁抱條約(The Hague Convention)等的法律做簡易的說明。

講師：武田昌則(律師法人Hikari法律事務所 律師)

日期：7月9日(四) 下午7:00~9:00

各講座 (全講座為日文)

地點：沖繩市男女共同參劃中心 會議室

對象：沖繩市居民，或是在沖繩市工作、就學的男女

名額：20人 教材費：免費

托兒：免費(要預約※滿六個月以上至小學四年級生為止)

報名截止日：6月29日(星期一)

報名方法：來電或直接來所(報名人數眾多時以抽籤決定)

上午9:00~下午5:00 ※週六日、國定假日、慰靈之日除外

【諮詢專線】沖繩市男女共同參劃中心 ☎ 098-937-0170



每天說日語

まいにち にほんご

梅雨

天気予報によると、5月20日、沖繩の雨の季節(梅雨)が始まりました。これを「梅雨入り」といいます。



今年の梅雨は、6月23日ごろまで続くと予想されています。

梅雨が終わることを「梅雨明け」といいます。梅雨の、梅雨前線が沖繩の近くに長くあることで、毎日雨がふります。

梅雨前線(ばいうぜんせん)

根據天氣預報，5月20日沖繩開始進入梅雨季節。日語叫做「梅雨入り(baiu iri)」。

今年的梅雨預計將持續到6月23日左右。

梅雨結束日語叫「梅雨明け(baiu ake)」。

當梅雨前線延長，靠近沖繩時，每天都都會下雨。

梅雨

根據天氣預報，5月20日沖繩開始進入梅雨季節。日語叫做「梅雨入り(baiu iri)」。

今年的梅雨預計將持續到6月23日左右。

梅雨結束日語叫「梅雨明け(baiu ake)」。

當梅雨前線延長，靠近沖繩時，每天都都會下雨。

梅雨

根據天氣預報，5月20日沖繩開始進入梅雨季節。日語叫做「梅雨入り(baiu iri)」。

今年的梅雨預計將持續到6月23日左右。

梅雨結束日語叫「梅雨明け(baiu ake)」。

當梅雨前線延長，靠近沖繩時，每天都都會下雨。

梅雨

FC琉球賽程【諮詢專線】FC琉球923-0547

FC琉球 v.s. J.League U-22	6月14日(日) 開球 下午1:00 會場 沖繩縣綜合運動公園陸上競技場
FC琉球v.s.Gainare Tottori	6月28日(日) 開球 下午6:00 會場 沖繩縣綜合運動公園陸上競技場
FC琉球v.s.福島UNITED FC	7月5日(三) 開球 下午6:00 會場 沖繩縣綜合運動公園陸上競技場

免費現場演奏 Live House Circuit 開始了!

詳情請洽KOZA Live House連絡協議會事務局☎070-5418-6819
或上網 <http://www.kozalives.com/> 查詢。



沖繩方言 なんくるないさ



第一次聽到這句沖繩方言時，一直以船到橋頭自然直、順其自然之意來解釋它。再怎麼擔心，一聽到這句話似乎天塌下來也不用擔心。感覺這句話很符合沖繩樂天的思想與閒散隨興的步調。

然而查一下字典上的解釋，才發現其實它包含有更積極的意義，包含有盡全力做好應該做的事的意思。

「挫けずに正しい道を歩むべく努力すれば、いつかきっと報われて良い日がやってくる」

(不要感到挫折或放棄，只要朝向正確的方向努力，有朝一日會有好結果)

有句成語說「盡人事、聽天命」是這樣的意思吧!

人並非十全十美。選擇正確的方向，盡力而為。其他自己無法掌握的，就交給上天決定。

什麼都不思考、不努力，光期待好結果是行不通的。

這句沖繩方言「なんくるないさ」深得我心!

中文編輯 megumi

圖書館通知

☎098-932-6881

定期的兒童書朗讀會 每週六 下午3:00

6月13日(六)(兒童書)、6月20日(六)(兒童書、手套劇場)、6月27日(六)(兒童書)

本月休館日

6月1日(一)、8日(一)、15日(一)、22日(一)、23日(慰靈之日)、25日(館內整理日)



歡迎訂閱中文報 請向沖繩市文化觀光課進行登記



沖繩市政府文化觀光課

〒904-8501 沖繩県沖繩市仲宗根町26番1号

電話：098-929-0261

傳真：098-939-7341

電子郵件：kokusaich@city.okinawa.okinawa.jp

市府首頁 <http://www.city.okinawa.okinawa.jp>

